REPUBLIK INDONESIA

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK ARAB MESIR
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK, DINAS DAN KHUSUS

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Arab Mesir, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

MENIMBANG hubungan persahabatan antara kedua negara;

BERHASRAT untuk lebih memperkuat hubungan tersebut, secara timbal balik, dengan memfasilitasi izin masuk warga negara Republik Indonesia dan warga negara Republik Arab Mesir ke wilayah negara masing-masing;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara:

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

PASAL 1
PEMBEBASAN VISA

1. Warga negara Republik Indonesia, pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk,

transit dan tinggal di wilayah Republik Arab Mesir untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi tiga puluh (30) hari terhitung sejak tanggal masuk.

2. Warga negara Republik Arab Mesir, pemegang paspor diplomatik, paspor dinas atau paspor khusus yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, transit dan tinggal di wilayah Republik Indonesia untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi tiga puluh (30) hari terhitung sejak tanggal masuk.

PASAL 2
MASA BERLAKU PASPOR

Masa berlaku paspor dari warga negara salah satu Pihak wajib sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak lain.

PASAL 3
PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang sah dari salah satu Pihak sebagaimana dirujuk dalam Persetujuan ini dapat masuk dan keluar dari wilayah negara Pihak lainnya di setiap titik yang diizinkan untuk maksud tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang ditentukan bagi syarat-syarat keamanan dan / atau migrasi, bea cukai, dan persyaratan kesehatan.

PASAL 4
VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK ATAU KONSULER

1. Warga negara Republik Indonesia, yang merupakan pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas Indonesia yang sah, yang ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler Republik Indonesia di dalam wilayah Republik Arab Mesir, termasuk keluarganya, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Republik Arab Mesir di Jakarta.

2. Warga negara Republik Arab Mesir, yang merupakan pemegang paspor diplomatik, paspor dinas atau paspor khusus Mesir yang sah, yang ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler Republik Arab Mesir di dalam wilayah Republik Indonesia, termasuk keluarganya, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Republik Indonesia di Kairo.

PASAL 5

HAK PIHAK YANG BERWENANG

1. Persetujuan ini tidak membebaskan warga negara dari salah satu Pihak dari kewajiban untuk menghormati hukum dan peraturan perundang-undangan Pihak lainnya saat memasuki wilayah negara Pihak tersebut, termasuk namun tidak terbatas pada hukum dan perundang-undangan mengenai masuk, tinggal dan keluarnya orang asing.

2. Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hukum dan/atau perundang-undangan yang berlaku di kedua negara berkaitan dengan keamanan internal dan masuk, tinggal atau pergerakan orang asing.

3. Para Pihak berhak untuk menolak memberikan izin masuk atau memperpendek masa tinggal setiap orang yang berhak atas pembebasan visa dan fasilitas-fasilitas berdasarkan Persetujuan ini apabila orang tersebut dianggap tidak diinginkan.

PASAL 6

PENANGGUHAN

1. Setiap Pihak dapat menunda sementara waktu Persetujuan ini baik seluruhnya maupun sebagian, dengan alasan keamanan nasional, ketertiban umum atau kesehatan masyarakat.

2. Pemberlakuan dan pengakhiran dari tindakan sebagaimana dimaksud pada ayat 1 Pasal ini harus segera diberitahukan kepada Pihak lainnya secara tertulis melalui saluran diplomatik.

PASAL 7
CONTOH DAN PENERBITAN PASPOR ATAU DOKUMEN PERJALANAN

1. Pejabat yang berwenang dari Para Pihak wajib saling bertukar, melalui saluran diplomatik, contoh-contoh dari paspor yang sah dari masing-masing Pihak dalam jangka waktu tiga puluh (30) hari setelah penandatanganan Persetujuan ini.

2. Dalam hal pengenalan paspor diplomatik, paspor dinas atau paspor khusus baru serta modifikasi terhadap yang telah ada, pejabat berwenang Para Pihak wajib saling memberitahukan secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai setiap perubahan dan mengirimkan contoh-contohnya tidak lebih dari tiga puluh (30) hari sebelum pengenalan resminya.

3. Dalam hal warga negara dari salah satu Pihak kehilangan paspor diplomatik, paspor dinas atau paspor khususnya yang sah di wilayah Pihak lain, warga negara tersebut wajib memberitahukan kepada pejabat yang berwenang di negara Pihak penerima untuk tindakan selanjutnya. Misi diplomatik atau konsuler yang bersangkutan wajib menerbitkan paspor atau dokumen perjalanan baru kepada orang yang dimaksud dan memberitahukan pejabat yang berwenang dari Pihak penerima.

PASAL 8
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa antara Para Pihak mengenai penafsiran atau penerapan dari Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi.

PASAL 9
PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah atau direvisi setiap waktu melalui kesepakatan bersama secara tertulis oleh kedua Pihak. Perubahan atau revisi dimaksud wajib mulai berlaku sesuai dengan ketentuan pada pasal 10 dari Persetujuan ini.

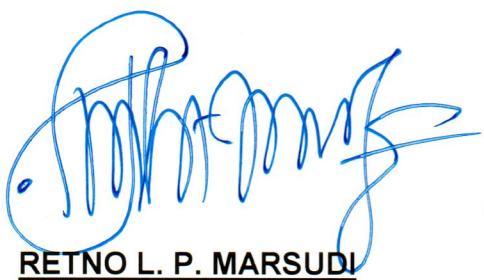
PASAL 10
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini wajib mulai berlaku setelah tiga puluh (30) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir secara tertulis dimana Para Pihak saling memberitahukan, melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini, sebagaimana tercantum dalam masing-masing perundang-undangan nasionalnya telah dipenuhi.

2. Persetujuan ini wajib tetap berlaku untuk jangka waktu lima (5) tahun dan dapat diperpanjang untuk jangka waktu lima (5) tahun berikutnya dengan kesepakatan bersama secara tertulis, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, setidak-tidaknya tiga puluh (30) hari sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

SEBAGAI BUKTI yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal empat bulan September tahun dua ribu lima belas, dalam dua rangkap asli, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA	UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK ARAB MESIR
	
RETNO L. P. MARSUDI	**SAMEH HASSAN SHOUKRY**
MENTERI LUAR NEGERI	**MENTERI LUAR NEGERI**

REPUBLIK INDONESIA

إتفاق

بين

حكومة جمهورية إندونيسيا

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

الإعفاء من تأشيرات الدخول لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة والخاصة

أن حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة جمهورية مصر العربية (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان")،

أخذاً فى الاعتبار علاقات الصداقة القائمة بين الدولتين،

ورغبة منهما فى توثيق أواصر الصداقة، على أساس مبدأ المعاملة بالمثل، من خلال تسهيل إجراءات دخول مواطنى جمهورية إندونيسيا وجمهورية مصر العربية لكلا الدولتين،

ووفقاً للقوانين والقواعد السائدة فى الدولتين،

فقد اتفقتا على ما يلى:

مادة 1

الإعفاء من التأشيرة

1. يعفى مواطنى جمهورية إندونيسيا الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية من الحصول على تأشيرة دخول، مرور، وإقامة فى أراضى جمهورية مصر العربية فى حالة الإقامة لمدة لا تزيد عن 30 (ثلاثين) يوم من تاريخ الدخول.

2. يعفى مواطنى جمهورية مصر العربية الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة أو خاصة سارية من الحصول على تأشيرة دخول، مرور، وإقامة فى أراضى جمهورية إندونيسيا فى حالة الإقامة لمدة لا تزيد عن 30 (ثلاثين) يوم من تاريخ الدخول.

مادة 2

مدة صلاحية جواز السفر

مدة صلاحية جواز السفر لمواطنى كل طرف تكون 6 (ستة) أشهر على الأقل قبل تاريخ دخول أراضى الطرف الآخر.

مادة 3

قيود التأشيرة

يحق لحاملى جوازات السفر السارية من كل طرف مشار إليه فى هذا الاتفاق الدخول والخروج من أراضى الطرف الآخر من أى نقطة مصرح بها لهذا الغرض من سلطات الهجرة المختصة دون أية قيود، فيما عدا ما قد يتعلق بدواع أمنية، والهجرة، والجمركية والصحية وغيرها.

مادة 4

التأشيرات لأعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

1. يجب على مواطنى جمهورية إندونيسيا الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة إندونيسية سارية المعينين كأعضاء فى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية لجمهورية إندونيسيا فى أراضى جمهورية مصر العربية، بما فى ذلك أفراد عائلاتهم، الحصول على تأشيرة دخول مناسبة من سفارة جمهورية مصر العربية فى جاكرتا.

2. يجب على مواطنى جمهورية مصر العربية الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة أو خاصة مصرية سارية المعينين كأعضاء فى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية لجمهورية مصر العربية فى أراضى إندونيسيا، بما فى ذلك أفراد عائلاتهم، الحصول على تأشيرة دخول مناسبة من سفارة جمهورية إندونيسيا فى القاهرة.

مادة 5

حقوق السلطات

1. لا يعفى هذا الاتفاق مواطنى أى من الطرفين من الالتزام باحترام قوانين وقواعد الطرف الآخر عند دخول أراضيه، بما فى ذلك ولكن ليس قاصراً على القوانين والقواعد الخاصة بدخول وإقامة وخروج الأجانب.

2. هذا الاتفاق لا يؤثر على القوانين أو القواعد المطبقة فى الدولتين المتعلقة بالأمن الداخلى، ودخول، وإقامة، وحركة الأجانب.

3. يحتفظ كل طرف بالحق فى رفض دخول أو تقصير فترة إقامة أى شخص مستحق للإعفاء من التأشيرة والتسهيلات التى يتضمنها هذا الاتفاق إذا اعتبر أن هذا الشخص غير مرغوب فيه.

مادة 6

تعليق الاتفاق

1. يحق لكل طرف وقف العمل مؤقتاً بكل أو جزء من هذا الاتفاق لأسباب الأمن القومى، والنظام العام، والصحة العامة.

2. يجب إخطار الطرف الآخر فى أسرع وقت ممكن من خلال القنوات الدبلوماسية بفرض وانتهاء الإجراءات المنصوص عليها فى الفقرة 1 من هذه المادة.

مادة 7

نماذج وإصدار جوازات السفر أو وثائق السفر

1. تقوم السلطات المختصة فى الطرفين بتبادل، من خلال القنوات الدبلوماسية، نماذج جوازات السفر الخاصة بهم فى خلال ثلاثين (30) يوماً من توقيع هذا الاتفاق.

2. فى حالة استخدام جوازات سفر دبلوماسية، أو لمهمة، أو خاصة جديدة أو فى حالة إجراء تغييرات على الجوازات القائمة، تقوم السلطات المختصة فى الطرفين بالإخطار كتابة، من خلال

القنوات الدبلوماسية، عن أية تغييرات وإرسال النماذج الجديدة قبل مدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً من الاستخدام الرسمي.

3. فى حالة فقد مواطن لإحدى الطرفين جواز سفره الدبلوماسى أو لمهمة أو الخاص السارى فى أراضى الطرف الآخر، يجب عليه إخطار السلطات فى الطرف المستقبل لاتخاذ الإجراء المناسب. يجب على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المختصة إصدار جواز أو وثيقة سفر جديدة للمواطن المذكور وإخطار السلطات المختصة فى الطرف المستقبل.

مادة 8

تسوية المنازعات

يتم تسوية أية منازعات بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات.

مادة 9

التعديلات

يجوز تعديل أو تنقيح هذا الاتفاق فى أى وقت بالاتفاق المشترك بين الطرفين كتابياً. ويدخل التعديل أو التنقيح حيز النفاذ بذات الإجراءات المشار إليها فى المادة 10 ويشكل جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

مادة 10

دخول الاتفاق حيز النفاذ، ومدته، وإنهائه

1. يدخل الاتفاق حيز النفاذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ ورود آخر إخطار كتابى يعلم الطرفان بعضهما بواسطته، من خلال القنوات الدبلوماسية، بأنه قد تم الوفاء بكل المتطلبات التشريعية لدى كل منهما لدخول الاتفاق حيز النفاذ.

2. يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات ويجدد على التوالى لمدة أخرى خمس (5) سنوات بالاتفاق المشترك للطرفين كتابةً، إلا إذا قرر أحد الطرفان إنهاء العمل بالاتفاق من خلال تقديم إخطار مكتوب للطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من التاريخ المتوقع لإنهاء العمل بالاتفاق.

وإثباتاً لما تقدم وقع الموقعون أدناه هذا الاتفاق.

وقع فى جاكرتا بتاريخ الرابع من سبتمبر سنة ألفين وخمسة عشر من أصلين باللغات الإندونيسية و العربية والإنجليزية ولكل من النصوص نفس الحجية القانونية، وعند الاختلاف فى التفسير يتم الرجوع إلى النسخة الإنجليزية.

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية إندونيسيا	جمهورية مصر العربية
	
رتنو ل. ب. مرسودى	سامح حسن شكرى
وزير الخارجية	وزير الخارجية

REPUBLIK INDONESIA

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON
VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE, AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the existing friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of the Republic of Indonesia and the Arab Republic of Egypt into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

1. Nationals of the Republic of Indonesia holding valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of the Arab Republic of Egypt for a period which does not exceed thirty (30) days from the date of entry.

2. Nationals of the Arab Republic of Egypt, holding valid diplomatic, service, or special passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of the Republic of Indonesia for a period which does not exceed thirty (30) days from the date of entry.

ARTICLE 2
DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least six (6) months before entering the territory of the other Party.

ARTICLE 3
VISA RESTRICTION

The holders of valid passports of either Party referred to this Agreement may enter into and depart from the territory of other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restrictions except those relevant to security reasons and / or migratory, custom and sanitary provisions.

ARTICLE 4
VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

1. Nationals of the Republic of Indonesia who are holders of valid Indonesian diplomatic or service passports who are assigned as members of the diplomatic or consular mission of the Republic of Indonesia in the territory of the Arab Republic of Egypt, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the Arab Republic of Egypt in Jakarta.

2. Nationals of the Arab Republic of Egypt who are holders of valid Egyptian diplomatic, service or special passports who are assigned as members of the diplomatic or consular mission of the Arab Republic of Egypt in the territory of the Republic of Indonesia, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the Republic of Indonesia in Cairo.

ARTICLE 5
THE RIGHT OF AUTHORITIES

1. This Agreement shall not exempt nationals of either Party from the obligation to respect the laws and regulations of the other Party when entering into its territory, including but not limited to the laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreigners.

2. This Agreement does not affect the applicable laws and/or regulations of the two countries relating to internal security and the entry, stay or movement of foreigners.

3. Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the duration of stay of any person entitled to visa exemption and facilities under this Agreement if it considers that person undesirable.

ARTICLE 6
SUSPENSION

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.

2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 7
SPECIMEN AND ISSUANCE OF PASSPORTS OR TRAVEL DOCUMENTS

1. The competent authorities of the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their respective passport within thirty (30) days after signing this Agreement.

2. In case of introduction of a new diplomatic, service or special passport, as well as modifications of the existing ones, the competent authorities of the Parties shall inform each other in writing, through diplomatic channels, about any changes and send the new specimens not later than thirty (30) days prior to their official introduction.

3. If a national of either Party losses his/her valid diplomatic, service or special passport, in the territory of the other Party, he/she shall inform the concerned authorities of the receiving Party for appropriate action. The concerned diplomatic mission or consulate shall issue a new passport or travel document to the aforementioned national and inform the competent authorities of the receiving Party.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

ARTICLE 9
AMENDMENT

This Agreement may be amended or revised at any time by mutual consent in writing by the two Parties. Such amandment or revision shall enter into force as per the conditions stipulated upon in article 10 of the Agreement.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated by their respective national legislation have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and may be renewed consecutively for further period of five (5) years by mutual consent of the Parties in writing, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels, at least 30 (thirty) days prior to the expected termination date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta on the fourth of September, year two thousand and fifteen, in two originals, each in the Indonesian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
RETNO L. P. MARSUDI	SAMEH HASSAN SHOUKRY
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS	MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS